

傅德生◎著

古代散文

佳偶

借鉴比较文学的方法
选取具有可比性的古代散文一百篇加以配对组合
让广大读者通过活泼新颖的形式
对古典作品产生新的发现



华夏出版社
HUAXIA BOOK HOUSE



古代散文佳偶



借鉴比较文学的方法

选取具有可比性的古代散文一百篇加以配对

让广大读者通过活泼新颖的形式

对古典作品产生新的发现

傅德生◎著


华夏出版社
HUAXIA PUBLISHING HOUSE



图书在版编目(CIP)数据

古代散文佳偶/傅德生著. —北京: 华夏出版社, 2013. 1
ISBN 978 - 7 - 5080 - 7223 - 4

I. ①古… II. ①傅… III. ①古典散文—文学欣赏—中国
IV. ①I207.62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 245914 号

古代散文佳偶

作 者 傅德生 著
责任编辑 许 婷
装帧设计 郭 艳

出版发行 华夏出版社
经 销 新华书店
印 刷 北京建筑工业印刷厂南厂
装 订 三河市杨庄双欣装订厂
版 次 2013 年 1 月北京第 1 版
2013 年 1 月北京第 1 次印刷
开 本 880×1230 1/32 开
印 张 10.875
字 数 324 千字
定 价 25.00 元

华夏出版社 地址: 北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编: 100028
网址: www.hxph.com.cn 电话: (010) 64663331 (转)
若发现本版图书有印装质量问题, 请与我社营销中心联系调换。

序 言

从有文字记事之日起，中国古代散文便从商代甲骨刻辞、钟鼎铭文中诞生，上起殷商，下迄清末，在前后三千年的历史长河中顺势而变，源远流长，历代散文作家如同河汉之星，珠辉玉丽、茫无边际；精品名篇，千姿百态、争芳斗艳。有秦汉史传之鸿篇巨制，有明清小品之短小精粹；有诸子百家之文辞华赡、情深理足；有六朝骈文之对仗工整、浮华艳丽；唐宋盛世之文人以笔墨呼风唤雨，创造了古代散文的灿烂辉煌，而明清之流派众多、佳作频出，为古代散文放射出最后的光彩与锋芒。

古今中外，优秀文学尤其是那些经过大浪淘沙流传千古的经典之作，滋养着一个民族的思想观念、精神气质。品读脍炙人口的华章美文，从孩提时代伴随我们一生，每一篇都是历史的折光，承载着历史的沧桑。其中之人物遭遇，恩怨好恶，喜怒哀乐，积淀着中华民族的文化心理，凝聚着先哲们的人生感悟与生存智慧，闪烁着真理与道义的光辉，历久弥新。今天，重新认识国学的现代价值，研究、振兴国学已蔚然成风，每个文化工作者都有责任为之推波助澜，让愈益广大的民众，通过阅读更广泛更深入地接触古人，与古人进行心灵的交流；让中华民族的聪明睿哲与道义精神在一代代中国人心中生根，成为抵御随西方科技而跟进的贪财逐利、拜金狂潮的坚强堤防；让在中华优秀传统文化基础上建立起来的与人为善、谋求互利共赢的商业文明走向世界，成为抵御带有强烈独霸欲与掠夺性商业价值观的强大力量；让在中华优秀传统文化基础上建立起来的和平共处、共谋发展繁荣的政治外交理念，在世界范围内深入人心，成为抵御谋求霸权主义、强权政治的精神武器。

古代散文作为中华民族传统文化的瑰宝，它的传播与普及，最富有挑战性的工作，是将古典文本引入现代语境，让古代散文在现代语境重放光彩；特别是在对名家名篇的阅读中，让读者与作者发生心与心的热烈碰撞；那么，扫除障碍、架设桥梁最直接的方式，就是对古

2 古代散文佳偶

代散文作出现代文翻译。这种翻译不是通常可见的那种逐词对应照译的所谓“直译”，或许“直译”在训练与考评学生阅读能力方面不无实际作用，但它绝对不可能达到我们上述的要求。试想：假如我们所看到的对狄更斯、雨果、果戈里等作家作品各种版本的译著，尽是那种毫无生气的“直译”、硬译，我们将不可能感知那些伟大作家作品的伟大，因为形似毕竟远逊于神似。这种翻译应该是译作者在现代情境中，解读作家作品产生独特的体验，在保持作品原汁原味的原则下，所进行的再创作；换言之，这种翻译应该是译作者被作家作品洗涤心源之后的重新表达，它甚至不可避免地带有译作者的个性色彩。因此，除开“直译”之外，我们应当以不同的译作，为莘莘学子和更为广大的读者，提供对古代散文多元解读的可能。笔者竭尽所能为此作出努力，对每篇选文作出与“直译”迥异其趣的翻译，名之为“文意”，无非抛砖引玉而已。

诗文同源，古文作为古典文学的绚丽奇葩，与古诗有同样勾魂摄魄的魅力，使我们走入其中而留连忘返。笔者在《唐宋诗词佳偶》、《宋元明清诗词曲佳偶》问世后，又不揣其鄙陋，推出这本《古代散文佳偶》，以接轳继轨、踵事增华，构成“佳偶”诗文鉴赏系列，以飨读者。其体例特点是根据文章内容成对选文，以唐宋、明清文为主，共计一百篇；借鉴比较文学的方法，根据其叙事、抒情、议论及篇幅长短、文体类别之不同，而内容上有一定可比性的文章，错综搭配成对，分成十个单元，每单元五对文章；其写作宗旨、格局以及笔调、风格与前两书基本一致。选文一般采用通行版本，个别也参照其他版本；对某些文字有歧义者，择善而从。附录《古代散文名家名言集锦》如陈年之佳酿，浓缩精华，可品可藏。

傅德生

二〇一二年十二月一日

目 录

1 序言

第一单元

- 1 正午牡丹 沈括 [宋]
- 2 戴嵩牧牛图 周去非 [宋]
- 3 观 潮 周密 [宋]
- 5 伍子胥 《太平广记》[宋]
- 7 卖蒜叟 袁枚 [清]
- 9 唐翁猎虎 纪昀 [清]
- 11 书《洛阳名园记》后 李格非 [宋]
- 12 游万柳堂记 刘大櫟 [清]
- 15 书孝丰知县李梦登事 章学诚 [清]
- 19 书鲁亮侪 袁枚 [清]

第二单元

- 26 王蓝田性急 刘义庆 [南北朝]
- 27 王蓝田自制 刘义庆 [南北朝]
- 28 菜 人 纪昀 [清]
- 29 野 人 纪昀 [清]
- 31 拙效传 袁宏道 [明]

2 古代散文佳偶

- 34 阿 留 陆容 [明]
- 38 《梅圣俞诗集》序 欧阳修 [宋]
- 41 《师伯浑文集》序 陆游 [宋]
- 44 鹅笼夫人传 周容 [清]
- 48 芋老人记 周容 [清]

第三单元

- 53 两 瞽 刘元卿 [明]
- 54 延师教子 俞樾 [清]
- 55 与朱元思书 吴均 [南北朝]
- 56 山中与裴秀才迪书 王维 [唐]
- 59 却 要 皇甫枚 [唐]
- 61 青衣捕盗 沈起凤 [清]
- 64 岳阳楼记 范仲淹 [宋]
- 66 黄州快哉亭记 苏辙 [宋]
- 70 秦淮健儿传 李渔 [清]
- 77 甘疯子传 何曰愈 [清]

第四单元

- 84 小港渡者 周容 [清]
- 85 苗氏妇言 昭梈 [清]
- 86 鸟 说 戴名世 [清]
- 88 杂 说 周实 [清]

- 90 棺 床 袁枚 [清]
- 93 恶鬼遇“鬼” 纪昀 [清]
- 95 相州昼锦堂记 欧阳修 [宋]
- 98 与赵韞退大参书 王弘撰 [清]
- 102 杨继盛传 《明史》
- 107 上高宗封事 胡铨 [宋]

第五单元

- 115 秦 青 张华 [晋]
- 116 王积薪闻棋 李肇 [唐]
- 117 唾面自干 刘 肃 [唐]
- 119 高 帽 俞 樾 [清]
- 120 左忠毅公逸事 方苞 [清]
- 123 梅花岭记 全祖望 [清]
- 129 狱中上母书 夏完淳 [明]
- 132 与妻书 林觉民 [清]
- 138 柳敬亭传 黄宗羲 [明]
- 141 汤琵琶传 王猷定 [明]

第六单元

- 147 苏子由在政府 张邦基 [宋]
- 148 众狗不悦 苏轼 [宋]
- 150 山静日长 罗大经 [宋]

4 古代散文佳偶

- 152 丰 庄 祁彪佳 [明]
- 154 送东阳马生序 宋濂 [明]
- 156 黄生借书说 袁枚 [清]
- 159 李姬传 侯方域 [清]
- 163 癸未去金陵日与阮光禄书 侯方域 [清]
- 169 杜环小传 宋濂 [明]
- 173 李疑传 宋濂 [明]

第七单元

- 178 靳秋田索画 郑燮 [清]
- 179 书民二哥索画 郑燮 [清]
- 180 说 钓 吴敏树 [清]
- 183 蜃 说 林景熙 [宋]
- 185 赵葺子小传 林纾 [清]
- 187 奇 骗 袁枚 [清]
- 191 廉 耻 顾炎武 [清]
- 193 慕 贤 颜之推 [南北朝]
- 196 黄 中 钮琇 [清]
- 199 髯樵传 顾彩 [清]

第八单元

- 204 韩魏公玉盏 彭乘 [宋]
- 205 任迪简呷醋 李肇 [唐]

206	年羹尧轶事·其一	佚名 [清]
207	年羹尧轶事·其二	佚名 [清]
209	醉翁亭记	欧阳修 [宋]
211	醒心亭记	曾巩 [宋]
214	董宣传	范晔 [南北朝]
218	段太尉逸事状	柳宗元 [唐]
225	祭十二郎文	韩愈 [唐]
229	祭妹文	袁枚 [清]

第九单元

237	小时了了	刘义庆 [南北朝]
238	元方答客	刘义庆 [南北朝]
239	爱莲说	周敦颐 [宋]
240	经旧苑吊马守贞文序	汪中 [清]
244	新城游北山记	晁补之 [宋]
246	夜渡两关记	程敏政 [明]
250	洛阳伽蓝记·寿丘里	杨衒之 [南北朝]
254	训俭示康	司马光 [宋]
260	柳子厚墓志铭	韩愈 [唐]
265	徐文长传	袁宏道 [明]

第十单元

273	塞材望	周密 [宋]
-----	-----------	--------

6 古代散文佳偶

- 274 记孙覿事 朱熹 [宋]
- 276 魏征直谏 司马光 [宋]
- 277 岳飞其人 毕沅 [清]
- 279 子陵垂钓 范晔 [南北朝]
- 282 严先生祠堂记 范仲淹 [宋]
- 285 与韩荆州书 李白 [唐]
- 288 上枢密韩太尉书 苏辙 [宋]
- 292 泂冈阡表 欧阳修 [宋]
- 297 鸣机夜课图记 蒋士铨 [清]

附 录

- 305 古代散文名家名言集锦

第一单元

正午牡丹

[宋] 沈括

【文意】

书画收藏者中许多人贪图虚名，偶尔传言是锺繇、王羲之、顾恺之、陆探微等人的书画作品，则不辨真伪争先购买，这种凭耳朵鉴赏的被称之为“耳鉴”。还有人赏画时用手去摸，认为用手指可以感知色彩，相信“色不隐指”的奇谈怪论。这种鉴赏者比“耳鉴”者则又等而下之，称为“揣骨听声”的所谓鉴赏，统统是外行。

欧阳公曾得到一幅古画，画为一丛牡丹，花丛之下有一猫，欧阳公不知此画是否为精品佳作。丞相吴公与欧阳公互为姻亲，吴公一见此画，便说：“此画当称为‘正午牡丹’。从何得知呢？其花瓣披散，色彩枯燥，这是中午时分花的形态。画中猫的眼瞳细如一线，这正是正午时的猫眼。花枝带露珠、花冠收敛而色彩润泽的花，则为非中午时的形态；猫眼在早晚时黑瞳圆睁，日近中午则逐渐变得狭长，正午时则仅如一线而已。”这种眼力和分析，才可称之为善于体察古代画家笔意的真正鉴赏。

【原文】

藏书画者多取空名，偶传为锺、王、顾、陆之笔，见者争售^①。此所谓“耳鉴”。又有观画而以手摸之，相传以谓色不隐指者为佳画。此又在耳鉴之下，谓之“揣（chuāi）骨听声”。

欧阳公尝得一古画牡丹丛，其下有一猫，未知其精粗^②。丞相正肃吴公与欧公姻家，一见，曰：“此正午牡丹也。何以明之^③？其花披哆（duō）而色燥，此日中时花也。

猫眼黑睛如线，此正午猫眼也。有带露花，则房敛而色泽。猫眼早暮则睛圆，日渐中狭长，正午则如一线耳。”此亦善求古人笔意也。

【注释】

①鍾繇(yáo)：三国时魏大臣，书法家，字元常，颍川长社(今河南长葛)人。王羲(xī)之：东晋书法家，字逸少，琅琊临沂(今山东临沂)人。顾恺(kǎi)之：东晋画家，字长康，晋陵无锡(今江苏无锡)人。陆探微：南朝宋代画家，吴(今江苏苏州)人。
②欧阳公：北宋文学家欧阳修。③正肃吴公：吴育，字春卿，曾任参知政事，谥号正肃。

戴嵩牧牛图

[宋] 周去非

【文意】

米芾酷爱收藏书画，他在涟水时，有位来客向他兜售戴嵩所画的一幅牧牛图。米芾爱不释手，借留观看数日，然后背地里临摹一幅，惟妙惟肖，完全达到以假乱真的程度。米芾以贗品归还客人，后来客人将贗品送回，索要戴嵩画的真本。米芾非常奇怪，问：“你怎能识辨出两幅画的真假？”客人回答：“真本中牛的瞳子里有牧童的影子，摹本中却没有。”

【原文】

米老酷嗜书画^①。在涟水时，客鬻戴嵩牧牛图^②。元章借留数日，以摹本易之而不能辨。后客持图乞还真本，元章怪而问之，曰：“尔何以别之？”客曰：“牛目中有童子影，此则无也。”

【注释】

①米老：此指米芾，宋代书画家，字元章，号襄阳漫士，世居太原（山西），定居润州（今江苏镇江）；徽宗召为书画学博士，官居礼部员外郎，能诗文，擅书画，精鉴别。②涟水：县名，今江苏涟城镇。戴嵩（sōng）：唐代著名画家，善画牛，与韩干画马齐名，世称“韩马戴牛”。鬻（yù）：卖。

【述评】

书画的欣赏与鉴别，需要相当的学识和精细的观赏能力。前篇：吴丞相对“正午牡丹”的分析颇为精到，这里不单表明他具有丰富的绘画知识和鉴赏经验，还表明他对于生活亦有细致入微的观察。后篇：且不论书画大师用假画蒙人是多么不可思议，只说戴嵩所画这幅牧牛图的真实与细腻，多么令人惊叹！连米芾这样的大书画家下工夫细致临摹，尚且有如此疏漏，可见戴嵩之笔真正是出神入化；戴嵩将牧牛图画面上省略的牧童，在牛眼瞳中以影像的手法简洁地表现出来，不仅出人意料，作为绘画艺术确是神来之笔，令人为之绝倒！

观 潮

[宋]周密

【文意】

钱塘江海潮可谓天下最为奇伟壮观之景。每年从农历八月十六日至八月十八日期间之海潮，最为盛大。当海潮从远方海口显现时，仅似一条银线，其后愈渐逼近，来至眼前则已如玉城雪岭一般铺地盖天；水漫苍穹，激昂四射，喷玉溅珠；声若雷霆之怒，霹雳咆哮，撼天动地，气势威猛而豪壮。诚如杨万里诗句所言：“海涌银为郭，江横玉系腰。”

每年京都临安府长官要到浙江亭操演水军，数百艘巨大战舰分列于两岸江边，然后演练水军的五种阵法，忽而疾驶，忽而分散，忽而聚合，极尽其种种变化。甲板之上有骑马、挥旗、投枪、舞刀者，仿

4 古代散文佳偶

佛行走于水面，而且如履平地。突然之间，黄色烟雾四处腾起，弥漫开来，水上人物渐次模糊不清；同时水中的爆破声轰然震响，有如海啸山崩。待烟雾消散之后，水波平静，所有战船一概绝迹，仅演习中充作敌船者被炮火焚烧，随波逐流，渐行渐远。

几百名吴地健儿皆游泳高手，个个披发文身，手持超大彩旗十幅。大家奋勇争先，逆流而上，搏击洪波巨浪；在冲天狂涛之中，身影忽隐忽现，腾跃变化，姿态万千，而旗尾却丝毫未被水沾湿，他们以此相互争胜逞强。而富贵官，则争抢赏赐银钱与绸缎。

江岸南北上下十余里之间，华冠丽服、珠围翠绕的贵妇，满目皆是；人们比肩接踵，车马塞途。街头摊贩的饮食等物品，价格比平时高出一倍。而游客租赁的观赏帐篷彼此相连，虽一席之地，也难以寻觅。

皇室宗亲每年例行观潮，官禁之看堂称为“天开图画”，设置于凌空高台之上，居高临下，一览无余。京都百姓遥望云霄之上帝王的黄伞雉扇，仿佛如见仙岛神山。

【原文】

浙江之潮，天下之伟观也^①。自既望以至十八日为最盛^②。方其远出海门，仅如银线；既而渐近，则玉城雪岭，际天而来，大声如雷霆，震撼激射，吞天沃日，势极雄豪。杨诚斋诗云“海涌银为郭，江横玉系腰”者是也^③。

每岁，京尹出浙江亭教阅水军^④。艨艟数百，分列两岸；既而尽奔腾分合五阵之势，并有乘骑、弄旗、标枪、舞刀于水面者，如履平地^⑤。倏而黄烟四起，人物略不相睹，水爆轰震，声如崩山；烟消波静，则一舸无迹，仅有“敌船”为火所焚，随波而逝^⑥。

吴儿善泅者数百，皆披发文身，手持十幅大彩旗，争先鼓勇，溯迎而上，出没于鲸波万仞中，腾身百变，而旗尾略不沾湿，以此夸能。而豪民贵宦，争赏银彩。

江干上下十余里间，珠翠罗绮溢目，车马塞途；饮食百

物，皆倍穹常时，而僦赁看幕，虽席地而不容闲也^⑦。

禁中例观潮于“天开图画^⑧”。高台下瞰，如在指掌。都民遥瞻黄伞雉扇于九霄之上，真若萧台蓬岛也^⑨。

【注释】

①浙江：这里指钱塘江。钱塘大潮自古以来被称为天下奇观，农历八月十八是一年一度的观潮日，最好的地点是海宁市的盐官镇。江口呈喇叭状，海潮倒灌，此一河段受江面束窄、河床隆起的影响，潮波破裂汹涌，所谓“壮观天下无”，成为著名胜景“钱塘潮”。此文是描写钱塘潮的名篇。②既望：指农历十六日（十五日称为望日）。③杨诚斋：南宋诗人，名万里，号诚斋。“海涌银为郭，江横玉系腰”的大意是：雪浪汹涌，好似白银打造的城郭；钱塘江潮初来，如同水面横系一条白玉腰带。④京尹（yǐn）：南宋京都临安府（现在浙江杭州）的长官。浙江亭：馆驿名，在城南钱塘江岸。⑤艨艟（méng chōng）：战船。五阵：指两、伍、专、参、偏等五种阵法。⑥倏（shū）：瞬间。舸（gě）：船。⑦江干：江岸。穹（qióng）：高。僦赁（jiù lìn）：租赁。⑧“天开图画”：厅堂名。⑨黄伞雉（zhì）扇：伞盖、羽扇，帝王专用的仪仗。萧台蓬岛：意思是神仙所居之地。萧台：即凤台。春秋秦穆公为其女弄玉筑凤台，弄玉与其婿箫史吹箫作风鸣，后双双仙去。蓬岛：即海上蓬莱仙岛。

伍子胥^①

《太平广记》

【文意】

伍子胥劝诫吴王，指出越国实为吴国心腹之大患，吴王夫差刚愎自用、冥顽不化，伍子胥殚诚毕虑，苦谏不止，反招杀身之祸。吴王赐他属镂剑，命他自杀。临终前，伍子胥责令其子，道：“我死之后，将我的头颅悬挂于城之南门，让我亲眼看见敌国越兵的到来。再者，以鱖鱼皮裹我尸身，投入江中，我要每日早晚乘潮水而来，亲眼

6 古代散文佳偶

目睹吴国之败亡。”从此之后，自海门山一线海水倒灌，潮头汹涌，狂澜万丈，直到越过钱塘江渔场才逐渐减弱。钱塘江海潮每日早晚两次，其声咆哮如雷，惊天骇地，风驰电掣百余里。不时有人看见伍子胥乘白车白马立于潮头之上。于是，人们修建庙宇为他祭祀。

庐州城的淝河岸上，也有一座子胥庙。每天早晚涨潮时，淝河之水也怒涛澎湃，直涌至庙前。浪头高一二尺，宽十余丈，需一顿饭工夫方能够平息。百姓们传说，它是与钱塘潮在互相呼应！

【原文】

伍子胥累谏吴王，赐属镂剑而死^②。临终，戒其子曰：“悬吾首于南门，以观越兵来。以鱖鱼皮裹吾尸，投于江中，吾当朝暮乘潮，以观吴之败^③。”自是自海门山，潮头汹高数百尺，越钱塘渔浦，方渐低小。朝暮再来，其声震怒，雷奔电走百余里。时有见子胥乘素车白马在潮头之中，因立庙以祠焉。

庐州城内淝河岸上，亦有子胥庙^④。每朝暮潮时，淝河之水，亦鼓怒而起，至其庙前。高一二尺，广十余丈，食顷乃定。俗云：与钱塘潮水相应焉！

【注释】

①伍子胥(xū)：名员，字子胥；春秋时人，为楚国大夫伍奢次子，为报楚平王杀父兄之仇，千辛万苦逃到吴国，帮助阖闾刺杀吴王僚夺取王位，整军经武，令吴国国势强盛，后攻破楚国复仇雪耻，攻伐越国，战而胜之，辅佐吴王阖闾、夫差父子两代，使吴国成为雄踞江南的霸国。《太平广记》：由北宋年间李昉等十二位大臣奉宋太宗之命编纂而成，是一部上起先秦下至北宋的故事总集，收录七千余野史、笔记、传奇等作品。②属镂(zhǔ lòu)：宝剑名。③鱖(tí)鱼：鲑鱼。④庐州城：指合肥市，合肥市三河镇（古称鹊岸）为吴楚相争之地。鹊岸之战，伍子胥曾率吴国军队大败楚军。